

外贸业务英语:商务英语常见误译例析(2) PDF转换可能丢失图片或格式, 建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/250/2021_2022__E5_A4_96_E8_B4_B8_E4_B8_9A_E5_c29_250633.htm 例二: confirm We

'd like to inform you that our counter sample will be sent to you by DHL by the end of this week and please confirm it ASAP so that we can start our mass production. Payment will be made by 100%

confirmed, irrevocable Letter of Credit available by sight draft. 译文: 很高兴通知您, 我们的回样将于本周末用特快专递给您, 请尽快确认, 以便我们开始大批生产。付款方式为 100%

即期, 保兑, 不可撤消信用证。注解: confirmed 一词在这两句话的意思也不一样。在第一个句子中, confirm 的意思是

“确认”。在第二个句子中, confirmed L/C 应翻译为“保兑信用证”, 即指一家银行所开的由另一家银行保证兑付的一种银行信用证。例三: negotiable Part time barman required

. Hours and salary negotiable. This Bill of Lading is issued in a negotiable form, so it shall constitute title to the goods and the holder, by endorsement of this B/L. 译文: 招聘兼职酒店保安, 工作时间和薪水面议。所签发的提单可为转让的, 故只要在提单上背书, 便确定了货物和持票人的所有权。注解: 在第一句话中, negotiable 的意思是“可商议的”, 在第二句话中的意思则是“可转让的”, “可转让提单”经过背书后即可

将所有权转让给他人, 值得注意的是, negotiating bank 则是议付银行, 即购买或贴现汇票的银行。100Test 下载频道开通, 各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com